

# Ein Poem von 1961, das aktueller denn je ist

Wir veröffentlichen Jewgeni Jewtuschenkos berühmtes Friedensgedicht sehr bewußt in zwei Sprachen, um damit unsere tiefe Verbundenheit mit dem russischen Volk und allen in der einstigen Sowjetunion aufrecht gebliebenen Menschen, deren Rote Armee die Völker Europas vor dem deutschen Faschismus rettete, zu bekunden.

## Meinst du, die Russen wollen Krieg?

Meinst du, die Russen wollen Krieg?  
Befrag die Stille, die da schwieg  
im weiten Feld, im Pappelhain,  
befrag die Birken an dem Rain,  
dort, wo er liegt in seinem Grab,  
den russischen Soldaten frag!  
Sein Sohn dir drauf die Antwort gibt:  
Meinst du, die Russen wollen Krieg?

Nicht nur fürs eigne Vaterland  
fiel der Soldat im Weltenbrand –

Nein, daß auf Erden jedermann  
in Ruhe schlafen gehen kann.  
Holt euch bei jenem Kämpfer Rat,  
der siegend an die Elbe trat,  
was tief in unsrem Herzen blieb:  
Meinst du, die Russen wollen Krieg?

Der Kampf hat uns nicht schwach gesehn,  
doch nie mehr möge es geschehn,  
daß Menschenblut, so rot und heiß,  
der bittren Erde werd' zum Preis.  
Frag Mütter, die seit damals grau,

befrag doch bitte meine Frau.  
Die Antwort in der Frage liegt:  
Meinst du, die Russen wollen Krieg?

Es weiß, wer schmiedet und wer webt,  
es weiß, wer ackert und wer sät,  
ein jedes Volk die Wahrheit sieht:  
Meinst du, die Russen woll'n,  
meinst du, die Russen woll'n,  
meinst du, die Russen wollen Krieg?

Jewgeni Jewtuschenko

## Хотят ли русские войны?

Хотят ли русские войны?  
Спросите вы у тишины  
над ширью пашен и полей,  
и у берёз, и тополей.  
Спросите вы у тех солдат,  
что под берёзами лежат,  
и вам ответят их сыны –  
хотят ли русские войны.

Не только за свою страну  
солдаты гибли в ту войну,

а чтобы люди всей земли  
спокойно ночью спать могли.  
Спросите тех, кто воевал,  
кто вас на Эльбе обнимал,  
мы этой памяти верны –  
хотят ли русские войны.

Да, мы умеем воевать,  
но не хотим, чтобы опять  
солдаты падали в бою  
на землю горькую свою.  
Спросите вы у матерей,

спросите у жены моей,  
и вы тогда понять должны –  
хотят ли русские войны.

Поймёт и докер, и рыбак,  
поймёт рабочий и батрак,  
поймёт народ любой страны –  
хотят ли русские,  
хотят ли русские,  
хотят ли русские войны.

Евгений Евтушенко



Denkzettel: Dieter Eckhardt



Frontagituation der Roten Armee: Die aus Privatbesitz stammende Aufnahme wurde im Winter 1942/43 von einem deutschen Soldaten, vermutlich im südlichen Rußland, gemacht.